

Representación de violencia contra Norma en *Hurricane Season* de Sophie Hughes: un estudio de traducción.¹

Representation of violence toward Norma in *Hurricane Season* by Sophie Hughes: a study in translation.

DOI: 10.32870/sincronia.v30.n89.e0299

Marcela Valenzuela Chávez

Universidad Autónoma de Chihuahua.

(MÉXICO)

CE: marcelavalenzuelach@gmail.com

ID <https://orcid.org/0009-0007-3403-3942>

Esta obra está bajo una licencia internacional [Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0.](https://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/)



Cómo citar este artículo (APA):

En párrafo:

(Valenzuela, 2026, p. _).

En lista de referencias:

>Valenzuela, M. (2026). Representación de la violencia hacia Norma en *Hurricane Season* de Sophie Hughes: un estudio de traducción. *Revista Sincronia*. 30(89). 193-209

DOI: 10.32870/sincronia.v30.n89.e0299

Resumen

Esta tesis utiliza una versión adaptada de la metodología del teórico francés de la traducción, Antoine Berman, que se suele utilizar en traducciones y retraducciones teóricas y metodológicas, para comparar, analizar y discutir ciertos pasajes de la traducción al inglés de la novela mexicana *Temporada de huracanes* (2017) escrita por Fernanda Melchor: *Hurricane Season* (2020) traducida por Sophie Hughes. Los pasajes están enfocados en el personaje de Norma, una niña de 13 años quien es parte de uno de los muchos grupos vulnerables que son objeto de diferentes tipos de violencia, como la violencia sistemática, simbólica, obstétrica e institucional. El objetivo principal de esta investigación es explorar y determinar la representación de la violencia hacia Norma en la novela traducida en relación a la original, y examinar si existen diferencias relevantes entre ambas versiones en cuanto a este retrato de la violencia. El análisis se lleva a cabo para demostrar que los traductores utilizan diferentes recursos, como la compensación, el eufemismo y el disfemismo, para ejecutar su proyecto de traducción específico, incluso si se significa omitir, agregar o modificar mensajes del Texto Fuente.

Palabras clave: Estudios de traducción. Antoine Berman. Representación de la violencia. *Temporada de huracanes*.

¹ Este artículo se deriva de la tesis de grado que la autora presentó y defendió en febrero de 2023 para obtener su título universitario: Representación de la violencia hacia las mujeres en *Hurricane Season*, de Sophie Hughes: *Revista Sincronía*. v30. n89. e0299

Abstract

This paper uses an adapted version of the methodology of the French theorist of translation, Antoine Berman, which is usually used in theoretical and methodological translations and retranslations, to compare, analyze and discuss certain passages of the English translation of the Mexican novel *Temporada de huracanes* (2017) written by Fernanda Melchor: *Hurricane Season* (2020) translated by Sophie Hughes. The passages are focused on the character of Norma, a 13-year-old girl who is part of one of the many vulnerable groups that are targeted with different types of violence, such as systemic, symbolic, obstetric and institutional violence. The main purpose of this research is to explore and determine the representation of violence toward Norma in the translated novel in relation to the original, and to examine if there are any relevant differences between both versions regarding this depiction of violence. The analysis is carried out to prove that translators use different resources, such as compensation, euphemism and dysphemism to accomplish their specific translation project, even if it means to omit, add or alter messages of the Source Text.

Keywords: Translation studies. Antoine Berman. Violence representation. *Temporada de huracanes*.

***Temporada de huracanes* de Fernanda Melchor y *Hurricane Season*, de Sophie Hughes**

Temporada de huracanes fue aclamada a nivel nacional e incluso internacional (Hernández Ojendi, 2019). Melchor la escribió en 2017 después de haber leído un artículo sobre el homicidio de una bruja. En la novela se construye una realidad violenta y compleja en La Matosa, el pueblo donde se desarrolla la historia. La Matosa es un lugar ficticio, al igual que Macondo, Comala y Santa María, que, aunque existen pueblos homónimos, no son pueblos reales; lo que sí es real son las circunstancias y el contexto en los que se basa. El trasfondo que enmarca la novela se sitúa en la actualidad en diversas regiones de México: la falta de Estado de derecho, las instituciones corruptas, la pobreza extrema y la radicalización de la violencia (Blanco Rivera, 2020), agravadas por la impunidad (Hernández Ojendi, 2019). Las similitudes entre la ficción y la vida real son probablemente lo que ha hecho que la novela sea tan popular a nivel nacional e internacional (Blanco Rivera, 2020). La violencia contra las mujeres está tan normalizada en el libro que podría decirse que es otro protagonista de la historia, ya que todo gira en torno a ella. Aunque toca a todos los personajes en cierta medida, aquellos que resultan más afectados por ella comparten una característica: todas son mujeres (Islas Arévalo, 2021). Lo peor es que no se trata meramente de ficción; todo esto ocurre en diversas regiones del México actual (Blanco Rivera, 2020).

Dado que *Temporada de huracanes* (2017) es un libro relativamente reciente, solo se ha realizado una traducción al inglés: la de Sophie Hughes en 2020, titulada *Hurricane Season* (2020). Sophie Hughes es una traductora literaria británica especializada en autores latinoamericanos y españoles (Our Translators, 2017). También tradujo *Páradais* de Fernanda Melchor al inglés en 2022 y publicó su traducción de *Aquí no es Miami* en abril de 2023, obra también escrita originalmente por Fernanda Melchor (Sophie Hughes Translator from the Spanish, s.f.). Su colaboración continua con Melchor demuestra una implicación profunda con la voz y el estilo narrativo de la autora, lo que hace que sus traducciones sean particularmente relevantes para examinar cómo la violencia, el lenguaje y la identidad se rearticulan en un nuevo contexto lingüístico y cultural.

Aunque *Hurricane Season* (2020) logra capturar con éxito la atmósfera violenta de la novela original, la representación de la violencia, en particular la dirigida hacia los personajes femeninos, parece, en ocasiones, verse alterada en la traducción. Uno de los ejemplos más significativos de este cambio es la caracterización de Norma, una niña de trece años que huye de su casa tras sufrir abusos reiterados por parte de su padrastro. Al llegar a La Matosa, conoce a Luismi, un joven problemático que la invita a vivir con él. El personaje de Norma se convierte en un punto focal para examinar cómo distintas formas de violencia son representadas en la versión en inglés. Este análisis explorará las maneras en que sus experiencias son reconfiguradas a través de la traducción y lo que esos cambios podrían implicar.

Violencia

De acuerdo con Žižek (2009), la violencia se divide en subjetiva y objetiva, y esta última, a su vez, se divide en simbólica y sistémica. La violencia subjetiva es el tipo de violencia más visible, ya que es ejercida por un agente identificable y claro. Este tipo de violencia está enmarcado por la realidad social e implica agentes concretos; constituye una perturbación del estado “normal” y pacífico de las cosas. Por otro lado, la violencia objetiva es precisamente la que se encuentra dentro de esas mismas cosas “normales”; está tan arraigada en la vida que sus efectos resultan inherentemente normales. Por lo general es invisible, ya que forma parte de la normalidad. Como señala Islas Arévalo (2021), este tipo de violencia tiene muy poca visibilidad o no es visible en absoluto; es menos evidente porque ocurre en un entorno en el que la violencia está tan profundamente arraigada que se ha convertido en lo normal o en el estándar. Por otro lado, la violencia simbólica es la que está incrustada en el

lenguaje y en sus formas. Según Islas Arévalo (2021), es el acto violento que implica la verbalización de la violencia y la capacidad de nombrarla. Por ejemplo, la violencia verbal que ocurre dentro de una pareja, como las amenazas o los insultos, puede considerarse violencia simbólica. Por el contrario, la violencia sistémica está profundamente arraigada en la estructura de la sociedad y provoca relaciones de dominación y explotación, así como dinámicas de opresión que derivan en violencia de género; por ejemplo, el patriarcado y la violencia contra las mujeres están firmemente asentados en el centro de la sociedad y se derivan del sistema sociopolítico (Islas Arévalo, 2021).

Ahora que se ha examinado esta distinción, podemos complementar esta idea con otros tipos de violencia, como la violencia institucional y la violencia obstétrica. Es necesario estudiar estos conceptos para tener una mejor comprensión y una visión de conjunto de lo que el personaje de Norma atraviesa en *Hurricane Season*. La violencia institucional engloba las acciones u omisiones cometidas por el Estado y sus autoridades; estas acciones u omisiones pueden ser realizadas directa o indirectamente por el Estado, y en cualquier caso este debe ser considerado responsable por la deficiente administración de justicia que suelen experimentar las mujeres. Incluye también la negación del acceso a las políticas públicas destinadas a prevenir, erradicar, sancionar e investigar los distintos tipos de violencia (Bodelón, 2014). En cuanto a la violencia obstétrica, esta se relaciona igualmente con la violencia de género y con las prácticas médicas y sociales, las relaciones de poder, las posiciones de clase, las jerarquías y los tipos de violencia. Sitúa a las pacientes como sujetos subalternos y pasivos. Estas condiciones dan como resultado violencia contra mujeres-madres, hombres-padres y recién nacidos (Castrillo, 2016). Estos tipos de violencia confluyen en la historia de Norma, ofreciendo una comprensión más clara de la profundidad de su vulnerabilidad a lo largo de la novela.

Centrándonos en la novela en sí, y como señala Rawat (2021), Fernanda Melchor muestra cómo la violencia y la pobreza están vinculadas y presentes en los sectores marginados de la sociedad. Utiliza la violencia simbólica a través del discurso verbal para mostrar la agresividad hacia distintas orientaciones sexuales, recurriendo a burlas y provocaciones mediante el uso de un lenguaje crudo y coloquial. Es a través del lenguaje y de un narrador agresivo que el lector conoce historias de acoso, drogas, agresiones, delitos y amenazas; al mismo tiempo, estos relatos dan visibilidad a situaciones que forman parte de la vida cotidiana de muchas personas. La vida de los personajes está marcada por relaciones y conductas violentas objetivas normalizadas, en las que los hombres desempeñan el

papel de agresores y las mujeres el de víctimas. No obstante, los personajes femeninos también asumen el papel de victimarias o agresoras, debido a la sociedad patriarcal y a las normas profundamente arraigadas que afectan a todos, independientemente de su género (Rawat, 2021). Rawat (2021) considera este tipo de literatura como beneficiosa, ya que da visibilidad a los problemas sociales actuales y denuncia actos violentos que han sido normalizados, pero que desembocan en crímenes como la violación, el asesinato, la mutilación, la prostitución forzada, las agresiones, entre otros.

Eufemismo y disfemismo

Para poder estudiar y comprender las decisiones tomadas por la traductora de la novela original, es fundamental discutir un par de recursos literarios: el eufemismo y el disfemismo. El eufemismo se utiliza para suavizar una realidad dura en lugar de emplear una palabra o expresión ofensiva para describir o expresar una situación desgradable. Por otro lado, el disfemismo se utiliza para expresar ideas sobre temas sensibles o tabú con humor o con una intención de enojo deliberado. Por ejemplo, en inglés en lugar de decir que alguien acaba de morir (*someone just died*), un disfemismo sería decir que alguien *bit the dust, bought the farm o is pushing up daisies* (Pfaff et al., 1997). De hecho, algunas expresiones podrían considerarse tanto eufemísticas como disfemísticas dependiendo de la situación y del destinatario; la línea divisoria entre el eufemismo y el disfemismo no es completamente clara.

Es esencial que, al tratar estos dos términos, tomemos en cuenta los propósitos comunicativos, los hablantes y los destinatarios; de lo contrario, los estaríamos abordando de una manera rígida. Tanto el eufemismo como el disfemismo son procesos cognitivos que comparten la misma base y los mismos recursos, pero cuyo objetivo y finalidad son distintos. Lo que tienen en común es que se ocupan de una realidad prohibida que intentan encubrir de algún modo (Casas Gómez, 2012). Además, el eufemismo se utiliza con frecuencia al tratar los órganos y los actos sexuales y, al traducirlos, algunos traductores tienden a autocensurarse en el uso de estos términos porque desean evitar textos pornográficos, por lo que recurren al eufemismo para suavizar el lenguaje sexual o expresarlo con cortesía y respeto; sin embargo, esto puede volver inexacta la traducción y, en el caso de textos que hablan sobre el abuso sexual contra las mujeres, el eufemismo tiende a minimizar las connotaciones negativas de la opresión sexual (Putranti et al., 2017). Asimismo, según von Flotow (1991), el uso de recursos literarios como el eufemismo constituye una forma de

control paternalista al abordar la violación y la violencia contra las mujeres, y pone de manifiesto las relaciones de poder entre los sexos.

Aunque el eufemismo suele utilizarse para encubrir obscenidades, vulgaridades, lenguaje duro y tabúes, muchos traductores e investigadores no mencionan explícitamente el término “eufemismo” cuando hacen uso de él. Los traductores suelen optar por procedimientos como la generalización, la modulación, la reducción o incluso la supresión, a veces sin preocuparse por la precisión de la traducción. La autocensura interviene cuando el traductor considera que la expresión es ofensiva, insensible o inapropiada en la cultura meta, o debido a la intraducibilidad cultural, y considera que eliminar palabras o expresiones es la mejor opción (Putranti, 2017). Por ello, estos recursos literarios con los que puede trabajar el traductor pueden ser bastante útiles si se emplean adecuadamente, teniendo en cuenta el propósito específico del proyecto de traducción. En conjunto, tanto el eufemismo como el disfemismo pueden conducir a una manipulación de la manera en que entendemos un texto o a un autor, ya que modifican el sentido del significado original; de ahí que sea muy importante que el traductor establezca criterios para las situaciones en las que es apropiado utilizar el eufemismo o el disfemismo, o incluso la autocensura, si el proyecto lo requiere en cierta medida.

Methodology and Analysis

La metodología que se utilizará está adaptada del libro *Toward a Translation Criticism: John Donne* de Berman (2009), que suele emplearse en estudios teóricos y metodológicos de traducción y retraducción. En el modelo de Berman, el proceso preliminar consiste en la lectura y relectura de la traducción para ver si funciona por sí misma y si puede ser comprendida por lectores que dejen de lado el original. El segundo paso es leer y releer el original para percibir sus características y su estilo; esta parte también implica dejar de lado la traducción para prepararse para la confrontación. La tercera etapa está relacionada con el traductor, ya que Berman considera que esta información puede ser útil para tres conceptos: la posición traductora, el proyecto de traducción y el horizonte de traducción. Estos tres conceptos se utilizan para sustentar y explicar las decisiones del traductor y la traducción en sí; aunque estas definiciones son muy atractivas, no se emplearán, ya que no son relevantes para este trabajo.

Teniendo en cuenta los objetivos y las necesidades de esta investigación, así como la metodología propuesta por Berman, se seguirán los siguientes pasos: leer y releer la traducción y luego el original; identificar y seleccionar pasajes relevantes con contenido violento hacia el personaje de Norma en el Texto meta (TM); confrontar los pasajes traducidos con el Texto fuente (TF); clasificar los tipos de violencia en los pasajes; describir cómo los segmentos seleccionados se relacionan con los originales y cómo afectan la percepción general del texto; discutir posibles disfemismos o eufemismos en los segmentos seleccionados del TM; e identificar patrones, así como presentar e interpretar los resultados. En la confrontación, el Texto meta será comparado con el Texto fuente, ya que el enfoque principal de la investigación es precisamente la versión de Hughes. Los pasajes del TM que muestren violencia hacia Norma serán confrontados con el pasaje correspondiente del TF para identificar en qué medida la versión traducida ha modificado la representación de la violencia y en qué términos. La discusión sobre el eufemismo y el disfemismo se centrará también en la versión traducida.

Pasaje 1

Hughes (2020)	Melchor (2017)
[S]o as not to see the other patients scrunch their noses in disgust, or the nurses' 1) reproachful looks when at last they came to change her , all without untying her from the bed for one second because those were the social worker's orders: to hold her prisoner there until the police arrived, or until Norma confessed or 2) told them what had happened , because even after they'd administered the anaesthetic, just before 3) the doctor went in with his metal spoons , the social worker wasn't able to get any information out of Norma, not even her name or her real	[P]ara no ver las narices fruncidas por el asco de las mujeres de las camas aledañas, ni las 1) miradas acusadoras de las enfermeras , cuando al fin se dignaban a cambiarla , sin desamarrarla ni un solo instante de la cama porque esas habían sido las instrucciones de la trabajadora social: tenerla ahí prisionera hasta que la policía llegara, o hasta que Norma confesara y 2) dijera lo que había hecho , porque ni siquiera bajo la anestesia que le inyectaron antes de que 3) el doctor le metiera los fierros logró la trabajadora social sacarle algo a Norma, ni siquiera cómo se

age or what it was she'd taken or who'd given it to her or 4) where she'd dumped what she'd had inside her (92).	llamaba, ni qué edad verdaderamente tenía, ni qué era lo que se había tomado, ni quién fue la persona que se lo había dado, o 4) dónde era que lo había botado (100-01).
---	---

En cuanto a la clasificación de la violencia, la violencia sistémica está presente, ya que Norma se encuentra bajo la dominación de un sistema que fomenta la violencia de género y la opresión hacia las mujeres. El tipo de violencia más visible en este pasaje es la violencia obstétrica, ya que ocurre en un entorno médico donde existen relaciones de poder y jerarquías entre la paciente y el personal de salud. Norma está siendo violentada en su condición de paciente y se le obliga a permanecer ahí al ser atada a la cama, además de que es hostigada para que le cuente a la trabajadora social detalles sobre su vida, lo cual también incluye violencia institucional, ya que las enfermeras estaban ignorando a Norma al inicio y estas acciones continúan ocurriendo debido a la deficiente administración de justicia.

En 1), las enfermeras en el TM tenían “reproachful looks”, mientras que en el TF tenían “miradas acusadoras”. El adjetivo “reproachful” se utiliza como sinónimo de desaprobación o decepción, mientras que “acusadoras” da la sensación de que alguien afirma que otra persona ha hecho algo mal y que alguien más lo sabe y lo condena. Aunque los significados son similares, en este escenario específico las enfermeras en el TM parecen fruncir el ceño y mirar con desaprobación a Norma porque desaprueban lo que ha hecho, mientras que el TF tiene un tono mucho más inculpatorio o incriminatorio, lo que agrava la intención de las enfermeras.

En 2), el TM enfatiza el hecho general de que Norma estaba en el hospital porque algo había ocurrido, mientras que el TF pone el énfasis en Norma y en lo que ella había hecho, lo que hace que el TM parezca disociado y distante de la propia Norma, mientras que el TF la culpa y la coloca en el centro de la situación.

En 3), el TM suena un poco agresivo al hablar de cómo el doctor “went in”, pero el TF, con “le metiera los fierros”, suena aún más duro, ya que el verbo “metiera” cosifica a Norma y la hace perder dignidad, y el uso de “los fierros” en lugar de nombrar el instrumento médico hace que todo suene más primitivo y más crudo. Aunque el “metal spoons” del TM tampoco es muy médico, más

bien parece haber sido nombrado por alguien que no conoce el término médico y está tratando de describirlo.

En 4), el TM hace una lista de las preguntas que el personal médico le hizo a Norma, y la última pregunta que le hacen es dónde había dejado “what she'd had inside her”, lo que hace explícito que había tenido un aborto y, de ese modo, intenta culparla hostigándola con preguntas. En el TF, sí le preguntan lo mismo sobre dónde lo había dejado, pero omiten la última parte y terminan la pregunta con “dónde era que lo había botado”; aunque por el contexto podemos saber a qué se refieren, la situación se vuelve más general en comparación con el TM, ya que no ofrece tantos detalles.

Los únicos posibles eufemismos en el TM son 2) y 3), porque son más generales y no tan explícitos como el TF. El caso de 4) podría considerarse disfemístico, ya que proporciona más detalles sobre el aborto espontáneo de Norma. Además, existe lo que puede llamarse “violencia narrada”, que ocurre cuando el narrador modifica ligeramente la manera en que se representa la violencia. El narrador en el TM en 1), 2) y 3) parece más general por las razones discutidas previamente, mientras que 4) ofrece más detalle, por lo que puede concluirse que el narrador sí altera en cierta medida la perspectiva desde la cual se cuenta la historia.

Pasaje 2

Hughes (2020)	Melchor (2017)
“1) They're barely old enough to wipe their own asses, these tarts, and yet off they go, legs akimbo. I'm going to tell the doctor to scrape you out with no anaesthesia, 2) that'll teach you” (94).	“1) estas cabronas no saben ni limpiarse la cola y ya quieren andar cogiendo, le voy a decir al doctor que te raspe sin anestesia, 2) para ver si así aprendes” (103).

En esta muestra, una enfermera está hablando con Norma, una adolescente que acaba de sufrir un aborto espontáneo, y es evidente que está ejerciendo violencia simbólica, obstétrica y sistémica. El primer tipo de violencia se produce porque la enfermera está juzgando y condenando verbalmente a Norma por haberse quedado embarazada siendo tan joven, e incluso la amenaza con no usar anestesia como una forma de castigo, lo cual constituye claramente violencia obstétrica. Como la

enfermera está utilizando dinámicas de poder y se está aprovechando de su posición para oprimir y mostrar su dominación sobre Norma, también está presente la violencia sistémica.

En 1), el TM se refiere a las chicas como “tarts”, lo cual suele entenderse como alguien atractivo y sexualmente provocativo, mientras que el TF utiliza “cabronas”, que no se usa exclusivamente para nombrar a las mujeres de manera sexual. Esto hace que la elección del adjetivo en el TM sea más específica y particular. Además, el TM utilizó “and yet off they go, legs akimbo” como traducción de “y ya quieren andar cogiendo”, lo cual es, una vez más, más general, ya que evita utilizar cualquier idea explícita como “cogiendo” en el texto de Melchor. El uso de este tipo de palabras en el TF vuelve el texto más agresivo, ya que emplea lenguaje coloquial para referirse al sexo, mientras que el TM lo aborda mediante ideas indirectas con un significado sexual implícito.

En 2), ambas versiones están amenazando a Norma, pero el TM asegura, mediante el uso de “will”, que ella aprenderá la lección a causa del procedimiento sin anestesia, mientras que el TF utiliza el condicional “si” para indicar que Norma podría o no aprender la lección. En 2), esta diferencia entre las versiones hace que el TM sea más directo y frontal, así como más amenazante y agresivo por parte de la enfermera.

El 1) del pasaje es eufemístico como resultado de la falta de uso de un lenguaje explícito y detallado para expresar ideas que originalmente eran más precisas y directas, ya que el narrador se contiene de utilizar lenguaje sexualmente explícito. En 2) no parece haber ninguna distinción en términos de eufemismo o disfemismo.

Pasaje 3

Hughes (2020)	Melchor (2017)
[B]ut also because some guys had followed her in a pickup as she'd walked into the centre of Villa and she'd had to leave the roadside to hide in the reed beds because the men riding on the back of the pickup 1) were shouting at her, calling her names, clicking their tongues as if she were a dog, and the man driving [...] 2) told Norma to get into the pickup (109-10).	[Y] porque además unos tipos la habían seguido en una camioneta mientras caminaba hacia el centro de Villa, y ella había tenido que apartarse de la carretera para esconderse en unos carizales porque los tipos que iban sobre la batea 1) la llamaban chasqueando los labios como si fuera una perra, y el hombre que conducía

	[...] 2) le ordenó a Norma que se subiera a la camioneta (118).
--	---

Los hombres que están acosando a Norma en esta muestra están ejerciendo tres tipos de violencia: simbólica, sistémica e institucional. Violencia simbólica, ya que utilizan un lenguaje que transmite violencia; sistémica, porque están aprovechándose de su poder para ser dominantes y opresivos con alguien que no se encuentra en la misma posición; e institucional, porque el gobierno no está haciendo nada para detener este tipo de acoso y de ese modo perpetúa y tolera estos delitos que quedan impunes debido a la falta de justicia.

En 1), el TM menciona que los hombres en la calle estaban “shouting at her, calling her names”, lo cual no está implícito en la idea original que solo dice “la llamaban chasqueando los labios”. Esto vuelve el acoso que sufre Norma más específico y detallado y, aunque ambas situaciones son incómodas para ella, la del TM es más dura y más desagradable para el personaje, ya que resulta más molesta que en el TF.

En 2), los hombres en la camioneta “told” a Norma que subiera en el TM, mientras que en el TF “le ordenó”. Hay una diferencia en la intención de los verbos: “told” no es necesariamente agresivo ni amenazante y no es explícitamente una orden, mientras que “le ordenó” es precisamente una orden explícita que implica una actitud y un tono dominantes. En este contexto específico, se establece una jerarquía por razones de género, ya que Norma es mujer y los hombres son varones, y mayores de edad, ya que Norma tiene 13 años y los hombres son significativamente mayores. Este cambio entre los segmentos enfatiza la violencia institucional y simbólica en el TF, mientras que en el TM este énfasis se pierde. Además, el uso de la palabra “perra” en el TF es explícitamente femenino, y la elección de “dog” en la traducción pierde el impacto original; sin embargo, la palabra “bitch” no podía ser una opción, ya que tiene una connotación diferente cuando se usa en lenguaje coloquial.

Parece haber una compensación en este pasaje. El primer segmento del TM es más específico y añade muestras de violencia a la idea (disfemismo), mientras que el segundo segmento utiliza un verbo más general y amplio para referirse a los hombres que le piden a Norma que suba al coche (eufemismo). Una vez más, hay “violencia narrada” en este pasaje, porque el narrador, que controla el relato, está modificando en cierta medida la manera en que se describe la violencia.

Pasaje 4

Hughes (2020)	Melchor (2017)
<p>“Alright, woman, don’t get your knickers in a twist, what’s the problem? 1) This little bitch is the problem. What are we going to do when 2) all her fucking around catches up with her, when she comes out with her Sunday seven?” (128).</p>	<p>“Ya, mujer, bájale a tu pedo, ¿cuál es el problema? 1) Esta pinche cabrona es el problema, ¿qué vamos a hacer cuando salga con su domingo siete 2) por andar de golfa?” (138).</p>

En cuanto a los distintos tipos de violencia, la violencia simbólica está presente en el pasaje, ya que existe violencia verbal hacia el personaje de Norma y su madre habla de ella de manera despectiva. Otro tipo de violencia que está presente es la violencia sistémica, como resultado de la violencia profundamente arraigada contra las mujeres dentro de la estructura de la sociedad y de la culpa que se impone a las mujeres que son sexualmente activas, una actitud que difícilmente se ejerce hacia los hombres.

En 1), la madre de Norma se refiere a su hija como “this little bitch” en el TM, lo cual tiene una connotación sexual que implica que Norma ha sido sexualmente activa, mientras que en el TF utiliza originalmente “esta pinche cabrona”, que sigue siendo ofensivo y violento, pero carece de la connotación sexual que se le impone a Norma.

En 2), la madre de Norma llama a la actividad sexual de su hija en el TM “all her fucking around”, lo cual resulta explícito, degradante y ofensivo; además, el adverbio “around” indica que Norma ha estado teniendo relaciones sexuales con numerosos hombres. Por el contrario, en el TF la llama “por andar de golfa”, lo cual es ligeramente menos directo y evita utilizar una palabra con una carga semántica similar a “fucking”.

La versión de Hughes, una vez más, es ligeramente más explícita en lo que respecta a las implicaciones sexuales; por lo tanto, puede decirse que los pasajes 1 y 2 son disfemísticos debido a su elección léxica, que resulta más directa en términos del ejercicio de la sexualidad.

Pasaje 5

Hughes (2020)	Melchor (2017)
<p>“Brando had to watch him with that 1) street rat Luismi called his wife, 2) a snot-faced ragdoll with native features², slim but with a real belly on her, who never opened her mouth and who blushed every time anyone spoke to her. 3) She was so dumb she didn’t even see that Luismi had been taking her for a ride” (186).</p>	<p>“Brando lo vio con aquella 1) escuincla que según Luismi era su esposa, 2) una mocosa con cara de india, espigada pero panzona que nunca decía nada y que se chapeaba cada vez que le dirigían la palabra. 3) Era tan pendeja que no se daba cuenta de que el Luismi le sacaba la vuelta” (197).</p>

El principal tipo de violencia en el pasaje es la violencia simbólica, ya que es a través del lenguaje y de su verbalización como se llevan a cabo las actitudes violentas. La violencia sistémica también está presente, puesto que existen dinámicas de poder y Norma es oprimida debido a su género y a su edad.

En 1), el narrador en el TM describe a Norma como “street rat”, que es un insulto directo utilizado para referirse a alguien desagradable, mientras que el narrador en el TF utiliza “escuincla”, lo cual enfatiza que Norma es demasiado joven para ser madre y esposa de Luismi, y también subraya su género y su corta edad.

En 2), el TM utiliza “snot-faced ragdoll with native features”, lo cual acentúa indirectamente la corta edad de Norma mediante el uso de adjetivos de carácter infantil como “snot-faced” o “ragdoll”. El uso de “native features” es eufemístico en el TM, ya que resulta más cortés y políticamente correcto que “mocosa con cara de india” en el TF, que en el contexto actual es agresivo e insensible. Además, en el TF también se subraya directamente la corta edad de Norma, aunque con menos palabras que en el TM.

² La palabra “native” aparece dos veces en la novela: en este caso y en la página 56 con el uso de “native cheeks”, mientras que en el original se utiliza “cachetes de india chapeados” en la página 65. Hughes está siendo políticamente correcta, mientras que Melchor es más abierta a utilizar los términos despectivos que se emplean y se escuchan en la violencia étnica que existe en México

En 3), el TM utiliza el adjetivo peyorativo “dumb” para describir a Norma, que resulta más bien infantil, mientras que el TF utiliza “pendeja”, que tiene una carga semántica más pesada y más agresiva, además de ser considerada una palabra maldosante.

La versión de Hughes es más dura y más disfemística en 1), mientras que 2) y 3) son eufemísticos en comparación con la versión de Melchor, ya que utilizan adjetivos más “ligeros” y más suaves. Además, en este caso aparece la “violencia narrada”, ya que es la voz del narrador la que está reformulando la violencia en esta escena.

Resultados

Se analizaron 5 pasajes en la discusión y, tras estudiarlos con mayor profundidad, pueden extraerse algunas conclusiones. El primer aspecto que se discutió fue el de los tipos de violencia presentes en los pasajes. El tipo de violencia más común fue la violencia sistémica, presente en los 5 pasajes; le siguió la violencia simbólica, presente en 4 pasajes, y la violencia obstétrica y la violencia institucional, presentes en 2 pasajes cada una. En otras palabras, la violencia más común en los pasajes fue el tipo de violencia que está tan profundamente arraigada en la estructura de la sociedad que pasa desapercibida al mismo tiempo que provoca explotación y opresión sobre los grupos socialmente vulnerables (Islas Arévalo, 2021). Es importante recordar que los pasajes seleccionados estaban enfocados únicamente en el personaje de Norma, una niña de 13 años; por lo tanto, ella forma parte de grupos vulnerables y desprotegidos dentro de la sociedad mexicana: es mujer, es una niña, fue víctima de abuso sexual y se encuentra sin hogar después de haber huido de su casa.

Después de realizar el análisis en términos de eufemismo y disfemismo, no se encontraron patrones claros que pudieran seguirse. A lo largo de los pasajes fue posible encontrar tanto enunciados eufemísticos como disfemísticos dentro de un mismo pasaje, mientras que en otros segmentos específicos no se pudo identificar ninguno. En particular, se estudiaron 13 segmentos, de los cuales 6 fueron considerados eufemísticos, 5 disfemísticos y 2 no presentaron características de ninguno de los dos. Además, es relevante mencionar que en el pasaje 3 parece haber una compensación; en ese caso, el TM utilizó un disfemismo y posteriormente un eufemismo dentro del mismo pasaje, razón por la cual se considera una compensación, ya que en un segmento el traductor enfatiza o exagera un aspecto y en la misma escena atenúa o disminuye otro con el fin de crear un equilibrio.

Otro aspecto que es importante discutir es la “violencia narrada”, es decir, la violencia que está siendo descrita o contada a través del narrador de la novela. De los 5 pasajes analizados, 3 incluyen “violencia narrada”. Los otros dos pasajes que no incluyen “violencia narrada” corresponden a casos en los que la violencia simbólica es enunciada por los propios personajes. Esto es pertinente de señalar porque significa que, en los casos en los que el TM cambia, añade u omite el mensaje del TF, en la mayoría de las ocasiones es el narrador quien está alterando la manera en que se describe la violencia. Esto podría deberse a que la novela es polifónica, lo que significa que tiene distintas voces y puntos de vista (el del narrador y el de los personajes) que van cambiando a lo largo de la narración, en este caso sin avisos ni pausas claras entre ellos.

Conclusiones

Una traducción se realiza para que más personas puedan acceder a la obra en cuestión. Como dijo Mark Van Doren (1961) en uno de sus ensayos en *The Happy Critic and Other Essays*, la traducción “keeps us open to greatness [...]”; translation keeps literature going in the world. It always has and it always will [...]” (9). Las traducciones ponen las obras al alcance de más personas; no hay un uso práctico en una traducción que nadie lee ni utiliza. Como he discutido a lo largo de esta investigación, la traducción es un asunto complejo; por lo tanto, el estudio de una traducción debe considerar cuestiones como la intraducibilidad, las culturas involucradas o incluso la manipulación del texto. Como afirma Osejo Brito (2021), en ocasiones es adecuado estudiar una traducción con un enfoque flexible y libre en lugar de uno riguroso y estricto.

Temporada de huracanes de Fernanda Melchor no es una lectura fácil; aborda problemas sociales difíciles que incluso pueden resultar incómodos de tratar, como la violación, el acoso, el abuso de drogas, la pornografía, la corrupción de menores, la violencia o la pobreza extrema. En consecuencia, tampoco es una traducción “fácil”. Melchor hace uso de innumerables expresiones malsonantes y términos despectivos para construir la atmósfera áspera de la novela. Dado que la obra describe la vida de un pequeño pueblo mexicano, es natural que el libro esté lleno de jerga, argot, coloquialismos y lenguaje informal. Para traducir todos esos elementos lingüísticos de una lengua a otra, el traductor debe estar bastante familiarizado con ambas lenguas y culturas, y debe ser hábil para recrear el sentido del original.

Uno de los propósitos de *Hurricane Season* parece ser transmitir al lector la misma inquietud e incomodidad del original; Hughes no pretendía alterar ni censurar la crueldad y la aspereza del texto original. Dado que el público de la traducción de Hughes es angloparlante, muchas referencias o expresiones coloquiales usadas en el original cambiaron a una forma similar en la cultura meta, con el fin de producir un efecto análog o semejante en los lectores: un efecto de incomodidad y aprensión. Para mantener dicho efecto, se tomó la libertad de añadir, omitir o modificar algunos componentes del texto.

Como se mencionó antes, no parece haber un patrón claro o específico en el uso del eufemismo o del disfemismo. En todos los pasajes estudiados fue posible encontrar ya sea eufemismo o disfemismo y, en la mayoría de los casos, ambos al mismo tiempo dentro del mismo pasaje. Puede concluirse que estos dos elementos fueron ciertamente utilizados por Hughes, pero quizás no de manera consciente; es decir, no basó su traducción en ellos y probablemente no era consciente del número de ocasiones en las que utilizó enunciados eufemísticos y disfemísticos, aunque definitivamente hizo uso de ellos. Además, debido al recurso literario de la compensación, el lector no percibirá ni el original ni la traducción como más eufemísticos o más disfemísticos si la novela se considera en su conjunto; sin embargo, si se analizan fragmentos específicos, es probable que una versión parezca más dura o más suave que la otra.

Lo que no se esperaba encontrar era el concepto de “violencia narrada”, que ocurre cuando el narrador del texto es quien altera, omite o añade elementos en una escena violenta, y no los personajes involucrados. Como se mencionó en la sección de resultados, 3 de los 5 pasajes incluían “violencia narrada”. Esto tiene sentido, ya que en *Temporada de huracanes* el narrador es clave para la novela y es quien se encarga de contar la historia, mientras que las voces de los personajes entran y salen a voluntad, y todas las voces se mezclan sin una distinción clara entre ellas; es el lector quien debe aprender a diferenciarlas a partir del contexto y de ciertas pistas. El uso de “violencia narrada” resultó ser una manera útil de representar las luchas y dificultades de los personajes a través de la voz del narrador. Además, no hubo un cambio en el tipo de violencia entre las versiones; estas se mantuvieron iguales. Sin embargo, en algunos casos el tipo de violencia fue resaltado o enfatizado en algunos pasajes de la versión de Hughes, pero esto no marca una diferencia en la perspectiva del lector.

Como resultado, la compensación y el uso tanto del eufemismo como del disfemismo demostraron ser estrategias efectivas para ayudar al lector a obtener una idea general de la atmósfera retratada en el Texto fuente, incluso si ello implica modificar algunos fragmentos en la traducción. Son herramientas y técnicas útiles que los traductores pueden tener en su repertorio y emplear dependiendo del proyecto de traducción.

Referencias

- Berman, A. (2009). *Toward a translation criticism: John Donne* (F. Massardier-Kenney, trad.). The Kent State University Press. (Obra original publicada en 1995)
- Blanco, M. T. (2020). *Cuerpos sin cabeza: La nuda vida en Temporada de huracanes*, de Fernanda Melchor [Tesis de máster, Universidad Iberoamericana]. <https://ri.ibero.mx/handle/ibero/3442>
- Bodelón, E. (2014). Violencia institucional y violencia de género. *Anales de la Cátedra Francisco Suárez*, 2014(48), 131–155. <https://ddd.uab.cat/record/181634>
- Casas, M. (2012). La creatividad expresiva del eufemismo y el disfemismo. *Lexis*, 7, 43–64. <https://doi.org/10.4000/lexis.349>
- Castrillo, B. (2016). Dime quién lo define y te diré si es violento: Reflexiones sobre la violencia obstétrica. *Sexualidad, Salud y Sociedad*, 24, 43–68. <https://doi.org/10.1590/1984-6487.sess.2016.24.03.a>
- Hernández, A. (2019). *Violencia y personajes femeninos en Temporada de huracanes de Fernanda Melchor* [Tesis de especialidad, Universidad Autónoma Metropolitana]. <http://hdl.handle.net/11191/7081>
- Islas, M. (2021). Violencia de género en *Temporada de huracanes*, de Fernanda Melchor: De la violencia subjetiva a la violencia sistémica. *Sincronía*, 79, 261–281. <https://doi.org/10.32870/sincronia.axxv.n79.14a21>
- Melchor, F. (2017). *Temporada de huracanes*. Literatura Random House.
- Melchor, F. (2020). *Hurricane season* (S. Hughes, trad.). New Directions. (Obra original publicada en 2017)
- Osejo, E. (2021). Finnegans Wake: Beyond the limits of translation. *Nuevas Poligrafías*, 4, 86–103. <https://doi.org/10.22201/ffyl.nuevaspoligrafias.2021.4.1483>
- Nuestros traductores. (2017). Charco Press. <https://charcopress.com/translators/sophie-hughes>
- Pfaff, K. L., Gibbs, R. W., Jr., y Johnson, M. D. (1997). La metáfora en el uso y la comprensión del eufemismo y el disfemismo. *Psicolingüística aplicada*, 18(1), 59-83. <https://doi.org/10.1017/s0142716400009875>
- Putranti, S. D., Nababan, M. R. y Tarjana, S. S. (2017). Eufemismo, ortofemismo y disfemismo en la traducción de lenguajes sexuales. *Avances en investigación en ciencias sociales, educación y humanidades (ASSEHR)*, 158, 709-717. <https://doi.org/10.2991/ictte-17.2017.106>

Rawat, A. (2021). *La narración de la violencia de género en dos novelas mexicanas: Las muertas y Temporada de huracanes* [Tesis de maestría, Universidad Veracruzana]. <http://cdigital.uv.mx/handle/1944/51667>

Sophie Hughes: Traductora del español. (s. f.). *New Directions*. <https://www.ndbooks.com/author/sophie-hughes/>

Van Doren, M. (1961). *El crítico feliz y otros ensayos*. Hill and Wang.

Von Flotow, L. (1991). Traducción feminista: contextos, prácticas y teorías. *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 4(2), 69-84. <https://doi.org/10.7202/037094ar>

Žižek, S. (2009). *Sobre la violencia: Seis reflexiones marginales* (A. J. Antón Fernández, trad.). Paidós. (Obra original publicada en 2009)